

**К. Савельева**

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ГЕНДЕРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

На материале текста Л. Кэролла «*Alice's Adventures in Wonderland*» и его семи переводов, а также книги Алана Милна «*Winnie-the-Pooh*» и двух ее переводов мы провели сопоставительный анализ гендерной специфики оригинала и его перевода, а также определили наиболее эффективные способы адекватного перевода гендерно-маркированных лексических единиц, которые рассматриваются как структурообразующие элементы текста, влияющие на выстраивание художественных образов, систему персонажей и сюжета.

Гендерная маркированность языка рассматривается на лексическом уровне, где наиболее отчетливо проявляются гендерные характеристики. Гендерно-маркированную лексику можно разделить на три подгруппы: феминная (*she, a woman, an aunt, Mrs., Ms., Miss, Madam*), маскулинная (*he, a boy, an uncle, Mr., Sir*) и гендерно-нейтральная (*a child, a kid, a friend, a gardener, an inspector, a teacher*).

В рассматриваемых произведениях гендерный аспект проявляется через имена героев. В художественной литературе грамматический род имени позволяет воспринимать и оценивать персонажа с точки зрения гендера, и, соответственно, гендерных клише. Неверно выбранная стратегия перевода приводит к искаженной персонификации образа. Например, **калькирование** при переводе имени *Caterpillar* 'Гусеница' искажает изначальные характеристики персонажа. В оригинале мы видим, что *Caterpillar* – герой мужского пола, благодаря связанной с ним маскулинной лексике: *Alice replied, rather shyly, «I – I hardly know, sir, just at present – ...»*. Большинство переводчиков присвоило данному герою женский род: *Гусеница* (**калькирование** у Н. М. Демуровой, Н. И. Старилова, В. В. Набокова, Ю. Л. Нестеренко), *Сороконожка* (**модуляция** у А. Кононенко). Б. В. Заходер и А. А. Щербаков выполнили перевод, отвечающий маскулинным характеристикам персонажа, при помощи **генерализации** (*Червяк*) и **конкретизации** (*Шелкопряд*). Калькирование имени *Owl* 'Сова' (Б. В. Заходер; В. Вебер и Н. Рейн) также не передает гендерную характеристику персонажа, имеющего мужской пол: *"I am calling it this," said Owl importantly, and he showed them what he had been making*. В данном случае для передачи гендерного аспекта можно применить прием **конкретизации** – 'Филин'.

Результаты проведенного нами анализа позволяют заключить, что метод калькирования при передаче гендерного аспекта имен является наименее эффективным. В любом языке существуют различные ассоциации и импликации, в основе которых лежит гендерный аспект. Применение методов модуляции, генерализации и конкретизации представляется наиболее результативным.